

Hooudum (Gom. Oldephaert en doordwolda). 7.28.

1. ax dā hīn : āro: fugol sjaḡo bēzā ba.ŋ
2. mū frint joutā blo m. vetā
3. sō spina slinānāmar mar māsīn:
4. harkjā ixdre:gvark
5. vpdōtskip kri.gāzā skimlāḡo bō.ālo
6. dā timarm dā n het n splintā ina fīnā
7. dā skipā stikam vma mylā
8. indat fōbrīk i knīksto sjen
9. kom lvs - do brānsti - neta, nōka, xol komā
10. kōslarīn fju wā li.āē // glē.āx - ro:mā //
11. brīnys twā kilo kās n
12. sō hē māi hā fi. vān trēiā mīnāls vīn vpdwīk?
- // mīnāls nog het gewone woord; liter meer i. d.
taal v. jongeren //
13. hēi vū mēi slā: n māi dīknepāl. of knapāl
14. ik hē sīnkībāl sjuānt
15. sīntā klā: xjā vāt nēt fulā mē. dā v. āndi. ānt
16. iḡbīmblei dōt i knēt māi hāḡi. ānt brīn
17. ik hēt nēt di. ānt jō
18. vī hēt ān di. ānt - dider o. ān kōmt
19. spīn - spīrē. āx - re. āḡābāl - of glē. āzā vāskā
20. pēt (met klep) - mytā (zonder klep) - klētā (idem) -
- hu. āt - jēri. xā - tyl n āmytā (effentule, als
- rouwdracht) - blōm āḡā mytā (gebloemde tule,
- gewone draecht) - twā tīd n mytā - tīpmytā -
- bā. ŋ - of bōnā - grā. dā - fīnā - pōdīstū. āl.
- hā. x - kīkāt - flīntā
21. di kē. ārd hētā hē. lā vē. tāt in tīnstjū. ā
- brōxt
22. dō kē. āst n st rīn kras. lē sīs fōr mī
23. iḡālo. ām līt n sō. āt dā dō skip m. slo: pā
24. hēi hēt āxāḡkē. ā dmbīt fōr n: hūn hā. n t
25. jō mī twā: brē. dā stjīn: - brē. dā - dā
- brē: tō
26. dāt stā. n t bē: lē stī. ā r nēt mē. ā
27. di mā. n hēt n līb m. āxāmpvīs
28. dā dyvāl i knēt ina hē. māl bl. ā. n t (1) - of

- ble. ānt (2) // Lucifer niet bekend //
29. dā skōlben hē mā. i mē: stā nē. i sē. vēst
30. i knēt nēt kumā fuāt. ā. klē. ā. bīn
31. dā bā. rḡā mā. i ā grā. ā. lī mō. āl in āt dīnḡān
- // dā kē. //
32. hēi kīnī. t - of nēt (1) nā. i sī vārk - hēi hēt
- pīnā kī. āl (2)
33. sētā xā stōk indi bē: xām
34. kē. ḡāḡān vāt nīt - of nēt (1) mē. ā. v. āndi. ānt -
- of kē. ḡāḡān i xytā tī. t
35. hē. jā - ik hē dā twā kē. ā. o. ānd (ē) vū m
36. di pā. r i knēt rīp - dā pēt n brīn vīt
37. sō brīn (ā) t. lo. ā. nīn
38. sō hēt m. ē. āst hūl. ā. m vā sī. jēt vptā mā. i t sīn
- (2) - of mā. i t sīn (1)
39. hēi sār. lē nō: tē fī. ā. r brīn ā
40. sō ixdā hēt fōnā mōlkā kūt
41. dā mā. n mā. t fō sī fē. ā. - of fō sī fē. ā. v. p. kōmā
42. in ās nīt sā mā. r (In eeker ebeer) i xāt swē. m:
- ḡā. fā. ā. lōk
43. hēi hēt n ḡrātā bēk - of sō. āt pī. ā. t sīs - vmdāt
- ā. sā. stē. ā. k. r. s
44. vēi mā. t ā dā hēt fōn hē ē pī. m dā o. ā. ā hēt
45. vōst mī evā hē. lā vmdāt bē. āt vptā tī. l. n
46. ystī. mā. r m. ā. n i sā. fēt dā. x. - of ā. ā. s m. v. dā
47. sō hē. v. dā vītāt fī. ā. s. ā. s pī. nḡā. kū
48. dā tī. mā. n sār. lē dā bē. ā. m i n t s ā
49. dō ē. āst ā. r y t - of ā. t rā. i. m (jongeren) ā. t i x t
50. dā klōk bāḡī. n t ā. lī. ā. d n fū. ā. dā pī. rē. k
51. spī. ēi - kī. kō. dī. l. // spī. ē. dā on bekend // k.
- brā. tī. x. y t //
52. di fē. ā. hētāt hē. ā. ē. kī. n. pā. līt n // dāt mē. i s
- zou verachtelijk zijn //
53. sīn hēt hēt n sār. ā. x. jī. ā. lā. ḡ. nēi. skōl. bē. ḡ. ā. līt n
54. ik hēt n dū. rī. ā. d n vā. sār. lēt bīt vēt ā. lā. ḡ. s
55. fē. ā. lā hō. k. lī. ḡ. ā. n sī. ā. x. t. mā. jī. ā. nēt. fō. lā
56. stjī. nī. pēt n brī. nī. k. s vā. r. ā. x

57. dā o. vān || hā. : t || hā. xəl || dā t. a. n² - stjst
inā hukəl
58. i mā. t i st nōxtā kō. at vmtā ke. at sōn
59. di kār. sō joutⁿ heldā lōxt nō⁴
60. hēi lukt at hindā^r o. at nōstāt
61. du kwā. : m ē jīm jir a. lō jir² mē. i dōmērka
62. dūm nⁱ sār. i dōxt at fulmā. : k t i s
63. dōu se. at mi vul mā. dō hēst gōt i st vmtāt
sār. int
64. dā swelt sīs kums ālgōu vēr
65. sōst just nētā dār mār
66. mā. i dō sēi i k grā. : t s i : s
67. si motār i st i k n - of i skōpōt - of i ngōtāt
(in gōt)
68. at hētⁿ vār. mō dār. i vēt - ent i xⁿ mīldā jīm
69. dōt jōngkō vmt vplētā (1) - of blē. tō (2) - fētⁿ
70. dā sīt m bōst indi kār. nō
71. i k vū vul dōtōpōst ām brī. : f brōxt
72. i k hē jīm vnt hār. t
73. sōkō dōwā. x bō. : m āx k i n k nē. t mē. i v m gē. n
74. nār. i kōfī d i n g² slār. : vēt hindār fūā. dō
nē. tō kār. tō
75. i k bē vāt kō. at sōx sūnt fōnō mō. ān
76. dā sō. ān fōnō kō. ān j hēt ē k sōldār. t vēt
77. v i s t gōt i vār. mō. kōz tō vē jōn || pū. lō. x ||
78. di rō. xⁿ hēlār. nō dōē. n^s
79. i k lōvōwār gōt i vnt fōn
80. at bārnt s j² - of bēnt s j² (jōngē. n) v j i ā l dē. ā
fūātōt dō. : t vārō kē
81. s i nē. ā. n r v nō ē s i nē. gōn t i x nō
82. hār. fār. m kō i x mā. i ā k n kō nār. at bōs (k) tār.
g i . ā n t v m tār. m bār. i ān tō s i k jōn || dō bōskōn ||
83. dā m i s tⁿ t rē. dā y t i lē dōr
84. hēi hētⁿ stēm ā. x ā m bār. ā. x || k i . ā l ||
85. at v j i dā m i s kōn o. ā x nē gōs v m tār. ē. ā dⁿ
ō x v m j i l t
86. dā m y lō i s hār. d r u x fōnō tō. ā s t

87. di vār. i rōntmār. ān bōxt - āt i x n ā. i n v m
dār. t lār. nō
88. i k hē v m t r v mō mā. i n v m t f (u) ā. dō l i t sō
jōng
89. dā bōk i s mō. āt i n : bō. ā lō kō s tō
90. s i s t i k jō v i . ā n ē t lār. nō mā. v o l mō. ā i
91. i n s t s kār. t i s t nō x t āt bē. ā s tō
92. ā j i tōr m i t g u ā t m i k jō kēnō
93. s j i x ā s ā l m i n h u . ā t ē k f i nō k i s tō
94. i k v i t n ē t v ē k ā m s i k jō m i t
95. ā k u . ā lō k ē l d ā r - of f r i s ā k ē l d ā r i k t ē bē. ā s t
fūārāt bē. ā r
96. i k m u s t v k s b l u . ā t d i n g² ā v m ā . ā n t ā s t ē r k jōn
97. i k s i l ē . ā s t ā kōē l ē n t b y t h y s t h ē l jō
98. m i m b r u . ā r v j i v n ā x
99. dā mōlksytōlār hētⁿ gēntō k r i tō
100. di sūpō i s t i n ē s u : ā r . s t j u ā r ā m dō. ā mā. i
vār. v m
101. v ē i s u n : d i p u t i n : u . ā r ā f u l s m i t ā kēnō
102. dā⁽¹⁾ fōlt n i k s u p m tō s i xⁿ
103. hēi k v m t nō. i t n m ā n y t ā l ē t
104. i n i t ā : l jō b i m b e r g ā n d i t f j . ā r (2) - of f j u w ā r (1)
s p o e i jō || f j i n h o k : h a r n t s j e || s p o e i jō = b r a : kō -
u . ā r j ā n : kō. jō (d i t l a a s t e v e r o u d e r d) - l i t . sō
b ā n f l e b j i (= k w i j l e n) - s p o e i jō (= s p u w e n) ||
105. dō. ā s t o u dō r v p t ā d r i n k ā n || dōu wō ā x t ā r
dā vār. i n (d u w e n ā c h t e r d e w ā g e n) ||
106. tō vār. k ā m hēx ān s i k y tō b rē. ā gō fār. : t
107. dōu m ā s t ā s k v m ā v m y s f ā l ē t ā s j ē n || ā t fōl t jō ||
108. hēi i s fōs n i t s (= s n e e k) k v m : mā. i ān d i kō
f v n m ā. i j i l t
109. di dō. ā r i s fōm bō. kō hōut || dō bō. kō lār. : n ||
110. ā n t r o u dō fōu m i t - of m ā. i t nār. ā jō kēnō
|| v i : f i s d e n i g r e r e n d ||
111. i k hē j i gē. ā sār. i t mā. i r ā t v i . ā - of v j i (2) g r i n
g u ā t s i . ā
112. dō b r o u w ā t sār. i ā t i x n s tō d j u : ā v m tō bōu w ā n

113. ba, kə - ik ba, k - dou ba, kst - jou ba, kə - hei
ba, kti - ba, ktsr - vɛi ba, kə - ik ba, kti - dou
ba, kstə - jou ba, kti - hei ba, kti - vɛi ba, kti -
vɛi he ba, kti

114. bi:ədə - ik bi:ət - dou bi:əst - jo bi:ədə - hei bi:ət -
vɛi bi:ədə - bi:ədə vɛi - ik bi:ədə - ik he bi:ədə -
bi:ədə sei dər ekvɛp

115. stɪk ə lɪtsə ma, r hei ɪk gʊət

116. dou kɪ, st jɪr a, ɔi jɔn kɪi ə vɛp mɛr k

117. hei het sa, i nt hei su v mɛi tɪn kə

118. də fa, m sa, i dər tər gəlɪk hi: ə

119. dər vjɪn: (2) - of vɛ: ən (1) fi: fɪv: ɪ: ɪ

120. undər di: ɪ kəl bɛə m lɪ ɪ ə ɪ o. ɪ t kəl

121. ət vɛtər ɪt vjɪnt kɔk jən ən - of ət ɪ o, ɪ t -
ət kɔk ət əl

122. ət he: ɪ k nɔgrɪ. ən - tɪ k nɔ ma, kɪ k t mɛ. ənt

123. ma, jɔnɛ: ɪə vnt ma, kə ma, ɔn a, ɔi - of
ma, i: ət gi: əl fɔ, n. a, ɔi // dʒɛ. ət (doovɛr) //

124. dər tɛ bʒɛm kə sɪldɛnɛt bɛst gɪvɪjə kɛnə

125. dɔm əni hɛt gɪvɪjə vɪn

126. ɪ ɪ ɔ. ɪ t hɪ: s ɪ ɪ ɔ v b r ɔ: nt

127. də mɔl kə spɔeɪ tət ə kɔə ɪ tət jə: r

128. də kɔstər lɪ: ət ə k l ɔ k // ən kɪs - kɪs: //

129. dər jɛr mən fɔndə kɛ: ə də bɪgə tɔt undər ət
gəvɪxt

130. dər tɔw: dɪts ə kɔw: mən nɛ: i bɪt ən

131. ɪə hɛw əm bunt ɛm blɔu slɛ: i nt

132. də fɪj ɪ k vɔtɪn - of flɔtər əx

133. dər lə: tən fə: k s nɪ: ə

134. ət ɪ k nɪ v ə x hɛ: i t - of he: lətɪ: t lɪd ɪ dər k dɛ: i
of dər k tɪ fju: n t hɛ

135. bɔɛls ɔt (= Bolsward) ɪ dər sɛldə stɛ: ət nɛt mɛ: ə

136. dɔw: n - ik dɔgət - dou dɔxstət - jou dɔgət - hei

dɔxstət - vɛi dɔgət - jɪm dɔgət - sei dɔgət - ik

dɔn - dou dɔn stət - jo dɔn ənt - dɔn ɪ k dər t - vɛi

dɔn ənt - jɪm dɔn ənt - sei dɔn ənt - dɔn ɪ k dər t -

dɔn ənt mər - dɔn ənt sei ət mər

137. dɔ: pə - dɔ: pɪ nɪ k - dɔ: p f v n t - də sɔldər: t ɪ

138. tər skjə - hei tər skət - hei tər skə - hei hɛt ə, skə

139. bɪnə - ik bɪn - dɔə bɛst - jo bɪnə - hei bɪnt - vɛi

bɪnə - jɪm bɪnə - sei bɪnə - bɪntər - bɪn (d) ɔr ət -

ik he bunt

140. locale landmaten: pu 'mɪt ə fɔndə maət - ə ru: də
bɔə (een roe bouwland).

141. Locale waternamen: də fər - ət jə, m'brɔvɛr skə, nɔ: l. də

lɪndɪk - də ɔ, ɔ n lɛgɔrdɪk - of v. ɔ n lɛgɔrdɪk - də mər

(Het Meer - də fɪj ɪ ɪ n (De Fluesens).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is Koudum
De inwoners heten: koudaməs
Zun bijnaam is: koudaməz bjentsis (Slabonjes; in Koudum is groenteteelt). Gaaster-
landers noemen hen: koudaməz sv. ɔra: pm (Zandrapen).
Aantal inwoners op 1 jan. 1950: 1965.
Gealtoestand. Buurten of onderdelen: ho: fstrats- fə' lɛnds ho: fstrat: t. e. ɔsts (Oste)-
vɛ: ɔsts (Weste) - bop: bɔrən (Bovenburen) - da: mə ʔəva: i (weg naar de Galama-dammen) -
ɛksts¹ hɪkʔ (Ekteuspad) - pɔtə bɔrən - of pɔtə bly: ɔt (voormalige pottbakkerij). Geen plaat-
selijke dialect verschillen. In de gezinnen van dokter, dominee, een achtal onderwijzers en zes
andere ambtenaren wordt A.B.N. gesproken. Overigens heerst ook in het publ. leven het plaatsel.
dialect. Een Friese kerkdienst is een zeldzaamheid. Beroepen: winkelstand (: 50%), boerebe-
drijven, zuivelfabriek. Een klein aantal arbeiders (5 à 10) werken elders (N.O.P.); Koudum heeft
geen arbeiders van buiten. Markt plaats: Sneek. Winkelplaatsen: Sneek en Bolward.
Zeglieden: 1. Klaas Jottsfes Hoekstra; 46 j.; hier geb.; manufacturier; heeft nogensz
steeds hier gewoond; V. van Workum, Ab. van Hemelum; spreekt steeds dialect.
2. Bkke Gerrits Hoekstra-Krol; 51 j.; hier geb.; huisvrouw; heeft nogensz steeds hier
gewoond; V. en M. beide van Koudum; spreekt steeds dialect; echtgenote van 1.